

<<基础口译>>

图书基本信息

书名：<<基础口译>>

13位ISBN编号：9787560082400

10位ISBN编号：7560082408

出版时间：2009-3

出版时间：外语教研

作者：仲伟合 等主编

页数：269

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<基础口译>>

前言

改革开放30年, 助推中国翻译事业的大发展、大繁荣, 勃勃生机, 蔚为壮观。今天的翻译, 无论在规模、范围上, 还是在质量、水平上, 以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。

随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入, 我国综合国力不断增强, 政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。

作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁, 翻译的作用愈发突出。

然而, 在翻译需求不断攀升的同时, 作为翻译人员主要培养阵地的高校, 却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。

毕业生翻译技能不扎实, 知识面狭窄, 往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作, 致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出, 不能满足目前的经济和社会发展需要。

这从数量上和质量上。

都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要, 促进中外交流, 培养高层次、应用型高级翻译专门人才, 国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位(MTI)。

翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位, 其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果, 为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径, 为我国翻译学的学科发展奠定了基础, 同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展, 能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要, 适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。

首先, 翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养, 按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力, 并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。

这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。

第二, 对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向, 也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验, 并了解翻译教学的原则。

<<基础口译>>

内容概要

本书为翻译硕士专业学位（MTI）专业必修课教材。

本书旨在通过系统的讲解与训练帮助学习者实现从一般外语能力及双语能力向口译能力的过渡，并使学习者具备基本的口译能力，包括联络口译和交替传译的能力。

主要特点如下：

突出翻译基本功尤其是听辨理解技能的训练：通过有针对性的练习帮助学习者突破听辨理解瓶颈，培养口译听辨理解思维习惯；

注重讲练结合：作者基于丰富的口译实践，提供口译技能学习的具体步骤分析，并针对各单元讲授的口译技能设计了灵活多样的练习形式；

语料真实、题材涵盖面广：训练材料均来自真实的口译现场，且大部分配有原声录音；

口译技能学习与口译专题训练相结合：将各项口译技能融入相应口译专题进行针对性训练，旨在巩固口译技能，提高实战能力。

<<基础口译>>

书籍目录

第1单元 口译导论

口译主题：迎来送往

第2单元 从语音听辨到语流听辨

口译主题：礼仪祝词

第3单元 从听词到听意

口译主题：文化交流

第4单元 意群切分

口译主题：旅游观光

第5单元 主题信息识别及提取

口译主题：中外教育

第6单元 口译记忆的基本原理

口译主题：会展活动

第7单元 逻辑线索及信息整合

口译主题：招商引资

第8单元 口译记忆的技巧

口译主题：经贸合作

第9单元 言语类型分析

口译主题：体育运动

第10单元 口译笔记的基本原理

口译主题：环境保护

第11单元 口译笔记的技巧

口译主题：科技交流

第12单元 数字口译

口译主题：金融及银行业

第13单元 口译转换

口译主题：中国国情

第14单元 目标语重构和口译表达

口译主题：外交与国际关系

Tips for Beginners Of Interpreting

参考文献

<<基础口译>>

章节摘录

第1单元 口译导论 口译主题：迎来送往 何谓“口译”？

口译与笔译有何不同？

口译（interpreting）是这样一种活动：译员（interpreter）在听取源语（sourcelanguage）后，通过口头表达的方式以目标语（target language）向听众传达讲话人的意思，在语言上无法互通的异语双方或多方之间通过译员的传译能够进行交流沟通。

口译与笔译虽然同属语言间的翻译活动，但两种活动之间的差异也很显著。

一个表面上的差异是，两者的媒介不同：笔译的译者（translator）产出书面语篇；而口译的译员产出口语语篇。

这一差异要求译者和译员在所具备的能力、所掌握的技巧及所接受的培训等方面都有所不同。

大体上说，译员要求听说能力特别突出、口译技巧娴熟，并习惯进行口译过程中的复杂认知操作（如连续传译中的边听边记、同声传译中的边听边说等）。

另外，从翻译过程来看，口译的一个突出特征是，源语的输入是一次性的，一般没有机会重新听一遍；目标语输出是在时间压力下进行的，几乎没有机会进行修改。

而在笔译过程中，译者可以反复地阅读、理解原文，可以反复地修改译文，并且在整个过程中都可以借助工具书等辅助工具。

口译区别于笔译的另一个特征是，译员一般与源语发言人和目标语接收者置身于同一现场，现场的各种言外信息和副语言信息均有助于译员的理解和表达。

而译者一般与原文作者和译文读者不在同一场合，因而无法直接借助现场的信息，往往只能推测场合的情境。

还有一个值得注意的区别是，由于口语传递的快速性，在单位时间内口译所处理的语词量比笔译要大很多。

<<基础口译>>

编辑推荐

《基础口译》由两个主体部分构成，前一部分重点培养学生的口译听辨理解技能，后一部分重点培养学生的口译基本技能。

前一部分为第一至五单元，包括口译导论、从语音听辨到语流听辨、从听词到听意等口译听辨理解技能的培训。

主要目的是帮助学生完成从外语学习到口译学习的听辨思维习惯的过渡，夯实学生以口译为目标的听辨理解能力，培养学生进行口译听辨理解的操作技能。

后一部分为第六至十四单元，包括口译记忆的基本原理及技巧、逻辑线索及信息整合、言语类型分析等口译过程中各个次环节的技能 and 技巧。

主要目的是培养学生的口译思维习惯和口译操作技能。

全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列，是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材，具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。

整套教材以职业翻译技能训练为核心，以应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学习者的翻译学科知识结构，有效提高学习者口、笔译实践能力。

<<基础口译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>